

Hello everyone, how are you?	各位朋友，逐家好。
Today, we would like to share a story.	今仔日，咱欲來分享一个故事。
This story is about a tiger spirit.	這個故事呢，就是講一隻虎精
It wants to learn spells on how to become a human being.	伊欲變做人，欲按怎樣仔去學法術，
The story begins.	咱這馬這個故事就來開始。
A long time ago, there was a tiger spirit.	佇真久真久以前，有一隻虎精，
It always longed to learn a magic trick to become a human being.	伊一直想欲學變做人的一个法術。
One day, it is very cloudy and dark.	有一工，外口的天頂烏漘漘，
Ah, and the thunder struck	啊，又閣咧霆雷公。
At this time, the thunder knocked on the top of a mountain and ripped it apart into a cave.	這個時陣，雷公共山頂敲出一个山洞，
Ah, this tiger spirit was very curious.	啊這隻虎精就非常的好奇啦，
Therefore, this tiger spirit walked inside to check it out.	因此，這隻虎精就共行入去看，
Going inside the cave to find out.	行入去山洞內底去欲去看，
Ah, when it went searching inside, it discovered something.	啊去看的時陣乎，發現著講
Why would there be a stone sign?	遐哪會有一个石牌仔。
How come there was a stone inscription on it?	乎，一个石頭的這個牌仔按呢乎。
Ah, on the stone, there was something written on it about	啊頂懸乎竟然寫號做乎，
A spell that instructed how to turn things into a human being.	會當變成人的一个法術。
Therefore, the tiger spirit obtained this magic spell that would turn things into human beings.	所以虎精得著這個會當變成人的法術，
It was very happy.	伊是非常的歡喜啦。
It would take 5 consecutive days.	所以連繼五工啊，
According to the instructions, it mentioned that it would take 5 consecutive days to practice,	伊這頂懸有寫，寫講愛連繼愛練五工，
Ah, to mature and become a human being.	啊會當變成人，
So the tiger spirit waited no time to start practicing, practicing and practicing	所以虎精就按呢趕緊練、練、練
When it had come to the fifth day of its practice,	練到第五工的時陣乎，
Wow, it was for real that it started to transform.	真正有影呢，伊的人乎，
The tiger spirit had shaped into a human form.	伊這隻虎精呢，已經變做人的模樣矣。
But, when it suddenly checked its back and found out,	猶毋閣呢，伊忽然間伊回頭一咧看，

Eh? Strange! Oh, how come its tail was still attached?	欸！奇怪！啊哪會後壁尾溜猶閣佇咧？
The tiger spirit was quite mad.	所以虎精就足受氣的啦。
It walked back into the cave and tried to read the instructions again.	閣共行入去彼个石牌仔遐去共看。
Ah, it read from the front to the back, back and forth.	啊，頭前共看，後壁共看。
Ah, eventually it turned out, there was a line on the back of the stone	啊，原來啊，後壁遐閣有一逝字啦。
That said: "If an animal with a tail	這逝字講乎，如果是有尾溜的動物，
wants to learn this spell to become a human being,	欲學這個法術變成人乎，
Before the sun sets on the fifth day	佇咧第五工，日頭若欲落山的進前，
Go swallow three children.	就愛去吞三个囡仔，
In a big bite, it must swallow a total of three children.	一口氣就愛共三个囡仔攏共吞掉
And this spell will take effect successfully."	按呢這個法術才會成功。
This tiger spirit pondered, "ah, on the fifth day!"	這個虎精想講，啊第五工喔，
"Ah, today is the fifth day already.	啊今仔日都已經第五工啊呢。
Ah, the sun is about to set.	啊日頭欲落山的進前，
There is not much time left.	按呢時間賸無佻濟呢，
In this case, I must hurry up.	按呢我趕緊咧，
Let me try going down to the village to see if I can catch three children or not."	欲來去庄仔頭遐乎，掠看有三个囡仔無，
Therefore, right there and right then, the tiger spirit turned around.	所以，這個時陣呢，虎精伊就按呢轉身一變
Hey, it transformed into a candy vender.	欸，就按呢變做一個賣糖仔的人，
After becoming a candy vender, it went down to the village.	賣糖仔的人，所以伊這個時陣乎，就來到庄仔頭的進前乎，
Just then, there was a shepherd boy.	遐拄拄有一个咧飼羊仔的囡仔。
Ah, to this shepherd boy, the tiger spirit (candy vender) asked,	啊這個飼羊仔的囡仔呢，這個虎精就共問啊，
"Little boy, little boy, I've got some treats for free, would you like some?"	囡仔兄，囡仔兄，我遮有免錢的糖仔，你欲吃無？
On hearing this, the little boy said, "Really, free treats?"	這個囡仔聽著講乎，有影抑無，啊糖仔免錢的喔？
"Yes, these treats are free, but may I ask you something?"	對啊，我這糖仔免錢啊，猶毋過，我欲共你請教一个代誌喔，
How come it is so quiet in the village today?"	是按怎今仔日庄仔頭哪會遮呢啊安靜啊？
The little boy answered,	這個囡仔就甲講，
This shepherd boy said,	這飼羊仔的囡仔兄就共講，
"Ah, you might not know about this."	啊，你毋影知啦。
Today is the day, the daughter of the Wong family,	這仔日就是彼个王家的彼个阿姐啊，

She is about to have a wedding.	佇欲辦婚禮啦。
Ah, so many people,	啊所以真濟人乎，
All the people from the village all headed out there to help.”	全庄仔頭的人攏總去遐佇咧鬥跤手啦。
“Oh, I see!”	原來如此喔！
“However, three children in the Lin family stayed at home.”	猶毋過呢，林家有三个囡仔佇咧厝裡。
“Oh! Got it. That a boy, thank you.”	喔，按呢喔！你真乖，感謝你。
As soon as he finished talking, the shepherd boy stretched out his hands.	所以這個時陣，飼羊仔的囡仔就共手伸出來，
The tiger spirit gave him some candy.	這虎精就共糖仔提予伊
Little did the boy know that he would pass out the moment he ate the candy.	哪會知影伊一食著糖仔了後，人就按咧昏去。
Ah, why would he pass out?	啊是按怎人會就按呢昏去呢？
It was because the candy was mixed with drugs.	因為乎，這糖仔有摻迷魂藥啦，
So this tiger spirit was really happy.	所以這個虎精真歡喜，
It grabbed the boy right away back to the cave.	就按呢共這個囡仔掠轉去伊的山洞，
Right after that, it rushed back down to the foothill.	就按呢閣緊咧走，走落來山跤，
It was heading towards the Lin's residence.	欲來去林家恁兜，
On the other hand, in the Lin's residence,	佇咧這片呢，佇咧林家恁兜，
Among the three children,	彼三个囡仔內底乎，
The eldest was the sister named Ah phang.	大漢仔的阿姐叫做阿芳
The second was called Ah bí.	第二个叫做阿美
The third was the youngest brother, called Ah kiông.	第三就是恁弟弟，叫做阿強，
However, Ah phang didn't obey what her mother said.	猶毋過這阿芳乎，無聽恁老母交待，
That she must wait till their great aunt arrived to take care of her younger siblings.	講愛等三姑婆仔來，照顧恁弟弟妹妹，
Then she would be allowed to leave and join the crowd at the wedding. She was gone already.	伊才會當去看鬧熱，所以就家已走去矣，
Ah, so when the tiger spirit approached the front of their residence,	啊所以虎精佇咧來到恁兜的進前，
It bumped into Ah phang.	拄好去搪著阿芳，
Therefore, it said to Ah phang,	所以伊就共阿芳講啊，
“Young girl, I've got some free candy here.	妹妹，我遮有免錢的糖仔呢，
So yummy, would you like some?”	足好食，你欲食無，
Ah phang didn't think long, and replied,	啊這阿芳乎，也無躊躇啦，就共，

“How nice it is to have free candy!”	想講按呢免錢的糖仔，
She grabbed and swallowed the candy right away.	捉來就共食落矣，
Ah, guess what? Of course, she too, passed out	啊結果按怎，當然嘛是昏倒啊，
Since the candy was drugged.	因為彼糖仔有迷魂藥啦乎。
In this way, the tiger spirit easily brought Ah Phang back to the cave.	就按呢阿芳就去予虎精掠去山洞遐啦。
At this moment, the tiger spirit was thrilled, because it got two children already.	這個時陣虎精真歡喜，因為已經掠著二个囡仔，
It returned hurriedly back to the Lin's residence	所以他就趕緊的走，趕緊閣來去林家，
since there were two more children there.	因為他兜閣有兩個啦。
Coming to the door, at this time, it knocked on the door and said,	所以來到這個時陣乎，伊就搨門啦，
“Anybody home? I have some candy here, they are free.”	有人仔咧無，我遮有糖仔，是免錢的喔，
Ouch, at this moment,	哎唷，這個時陣，
Originally, Ah kông, he was so drowsy and sleepy.	本來阿強，伊是仔咧困啦，
On hearing there was candy for free, “I want to eat some!”	聽著人講號做糖仔，免錢的，我嘛想欲食，
He became fully awake now.	所以伊就精神去來矣啦。
And he quickly called out, “sister, sister,	趕緊的就講：阿姐阿姐，
Quick, open the door now, someone is at the door	緊趕的開門，人彼外口乎，
Offering free candy.”	有彼免錢的糖仔呢。
This Ah bí was very smart. She said to him,	這個阿美真聰明喔，伊共講號做乎，
“No way, Mom told us that	袂用得喔，媽媽有交待，
If strangers are here,	講乎若有生份人來，
We shouldn't open the door randomly.	咱袂用得隨便開門的。
If Mom gets home, we will have some candy to eat.”	媽媽若轉來，咱就有糖仔通好食啊。
At this moment, the tiger spirit was thinking to itself,	所以這個時陣，這個虎精想講，
“Wow, how smart this Ah bí!	哇，這個阿美遮呢仔聰明，
What do I do now?”	按呢欲按怎？
So it said to her,	所以伊就共伊講啦，
It said, “young girl, you are a good girl.	講：哎唷，妹妹啊，你足乖喔，
Do you know that, I have	你毋知影，我按呢，
Been walking all the way here, I am very thirsty	行路行到遮乎，就真喙焦啦。
Ah, so would you please pour a cup of tea for me to drink?	啊所以是不是麻煩你會當斟一杯仔茶予我嘛，

Or a cup of water for me to drink?"	一杯仔水予我啲按呢。
Ah bí thought to herself,	啊這個阿美就想講
"No way, this is a stranger, eh?"	袂使的，這生份人呢，乎。
So she replied, "No,	所以就共講號做袂用得，
My mother told us that	阮媽媽有交待。
We should wait for our great aunt to come	講乎，著愛等阮三姑婆仔來乎，
To take care of us, we will open the door for her then.	來共阮照顧，阮才會當開門。
Ah, you are a stranger, if you want to drink some water	啊你是生份人，所以你若欲啲水乎，
Go to the well and get some water from there to drink."	去外口彼古井仔邊遐去啲水。
The tiger spirit thought to itself, "Ah, what to do now?	這虎精就想講，啊，今欲按怎，
The sun is about to go behind the mountain and is setting in no time.	日頭落山已經足緊的佇欲到了。
If I don't make it, I will need to wait for another one thousand years.	這若無成功，我著閣等一千年呢。
Can't let this happen!"	按呢欲若會使，
So this tiger spirit came up with a new idea.	所以這個虎精就想講:
Okay, it walked to the side and transformed.	好，就按呢走去邊仔，竟然變身，
It just turned itself into the great aunt.	就是變成恁彼个三姑婆仔按呢啦。
So it came back again to knock on the door.	所以，又閣來槓門啦。
"Ah bí, Ah bí, open the door right away!	阿美仔，阿美仔，較緊的開門，
This is your great aunt here to take care of you two."	彼个三姑婆仔乎欲來照顧恁二个啦。
When Ah bí heard that,	毋過這個阿美仔一聽乎，
"Great Aunt, your voice sounds a bit weird."	這個三姑婆仔，毋過你的聲哪會怪怪。
The tiger spirit answered, "Ah, this is your great aunt.	伊講號做，啊，我就是三姑婆仔啦。
Your mother asked me to come.	啊恁媽媽叫我來的，
Open the door, right away."	你較緊的開門按呢啦。
Ah, so this time, Ah bí thought to herself,	啊，所以這個時陣阿美仔想講，
"Ah, it looks exactly like the great aunt."	啊就看就是三姑婆仔咧，
Ah, okay, she opened the door.	啊好啦，就共伊開門啦。
Once the door was opened, wow,	結果門一下開乎，哇，
At first glance, ah, why was there a tail coming out from the back of the great aunt?	一看，啊，這三姑婆仔後壁哪有尾溜啦。
This Ah bí was so smart.	這個阿美仔乎真聰明，

She thought to herself, "this can't be right.	伊就想講號做，按呢袂用得，
This is not our real great aunt."	這一定毋是三姑婆仔，
So she quickly grabbed the thing called	所以趕緊提彼个號做，
The mold that is used to make Turtle-shaped rice cake.	咱咧做紅龜粿的模仔，
Before you know it, she aimed at the tail of the tiger spirit	趕緊提來就按呢對虎精的尾溜
And hit the tail, again, again and again!	直共擗，直共擗，直共擗，按呢啦。
And next, she used a candle to burn the tiger spirit's tail.	繼落，閣提蠟燭去共虎精燒伊的尾溜啦。
Wow, at that moment, the tiger spirit was so hurt.	哇，虎精彼時陣去予創一下乎，
Wow, it hurt so much, it kept jumping around.	哇，疼疼，跳啊跳。
It jumped to the side of the vegetable garden.	跳去彼號號做菜園仔邊，
There was a water tank. Then it went sitting down on it.	遐有一个水缸，就按呢坐落去。
Tshi... Oh it hurt so bad. It turned out that the tiger spirit, due to the pain.	Tshi~ 喔，足疼的按呢，結果虎精乎，因為足疼的，
So, suddenly, the face of the tiger spirit transformed back to its real appearance.	所以伊的彼個面乎，煞又閣變做虎精的面啦。
Wow, Ah bí watched all this from a distance.	哇，阿美就按呢遠遠看著講號做乎，
Wow, no wonder, this for real was the tiger spirit.	哇，這原來就是一個虎精啊。
So she quickly shut the door close.	就按呢趕緊共門關起來，
She hurried to the kitchen.	趕緊咧，走去灶跤，
In the kitchen, there was a stone mortar.	共恁兜灶跤有一个石臼啊，彼石臼乎，
She tied up the mortar with a rope on one end.	伊就按呢用索仔共縛咧，
And she tied up the other end to the other side.	另外一頭就按呢共縛咧另外一另，
Ah, she found a wok, using it to boil oil to smoking hot.	啊去鼎遐乎，趕緊去燃彼號燒燒彼號滾滾的油按咧啦。
Then, this tiger spirit said,	結果，這個虎精講，
"Okay, this Ah bí!	好啊，這個阿美仔，
You are such a clever girl, how very clever.	你按呢這個查某囡仔，遮呢啊聰明，
I vow to dash into your house.	我這聲若無共你衝入去乎，
Nothing can stop me from catching all you little brats!	欲來共你掠恁兜的囡仔袂用得按呢啦。
However, Ah bí saw this coming.	所以，阿美 uan-nā 想著這點，
So, she dumped some mung beans on the floor.	所以就踮咧塗跤呢，掖一寡綠豆。
As a result, when the tiger spirit dashed in with all its strength,	結果虎精呢，因為傷用力就按呢衝入去的時陣乎，
Wow! Guess what happened? It fell so hard on all fours, not on the	哇！結果按怎？摔一下就按呢四跤向上天啦。

ground, but towards the sky!	
Ah, without a doubt, this fall hurt it so bad	所以，啊，摔一下足疼按呢啦。
This Ah bí was incredibly smart	這個阿美真正有夠厲害。
It tried to slowly get back on its feet	就按呢慢慢仔足百起來，
It took such an effort to get up	誠無簡單足百起來的時陣乎。
While it was still trying hard to find its feet	拄拄足百起來的時陣，
Ah bí untied the rope from the other end	阿美就按呢共彼咧另外一頭索仔共故掉，
As a result, the stone mortar swung all the way towards it.	結果彼个石臼就按呢擡過來，
Khiang! It smashed right on the head of that tiger spirit.	Khiang！拄拄好擡著彼个虎精的頭，
The tiger spirit was hit so hard, it felt so dizzy and disoriented.	結果虎精去乎擡一下就按呢頭楞去，
Phîng-á-phîng, consequently it fell into the wok full of smoking hot boiling oil	phîng-á-phîng，就按呢落落去彼个滾油的鼎底。
Just when Ah bí was thinking to herself, “What a job well done!”	阿美本來想講，啊，按呢贊啊，
The tiger spirit should be dead by now.	這聲虎精可能就是死去矣，
Unexpectedly, the tiger spirit came back to life with a deep groan.	哪會知影虎精閣喘一下大氣，
It got up on its feet, with its mouth wide open dashing towards Ah bí.	又閣起來，喙擘開，走對阿美遐去
Ah bí guessed that she was doomed.	阿美想講，啊，今害矣，
“This tiger spirit is coming to eat me up!”	可能這個虎精欲來掠伊，
She could do nothing but to immediately shut her eyes.	所以伊就按呢趕緊的目睷瞞牢牢按呢。
To her surprise, after a while, how come it was so deadly quiet?	猶毋過，過一時仔了後，哪會無動靜？
She opened up her eyes to peek, hey! Something was wrong.	結果，伊一下看，欸！毋著咧！
To her surprise, “the tiger spirit snatched away my brother Ah kiông!”	彼虎精乎，共阮阿強乎，掠走去矣啦！
Right at this time, Ah bí chased behind the tiger spirit.	所以這個時陣，阿美就按呢綴著虎精的後壁，
She rushed all the way to track it down to its cave.	趕緊的追啊！追去彼的虎精的山洞遐。
Just when she got there, the tiger spirit had arrived.	拄拄到遐的時陣乎，虎精嘛已經走到位矣。
It paused a while and sensed that the sun was about to set.	伊看看，發見呢，日頭拄欲落山，
“I got no time to lose, I should devour all these kids in one big bite!”	我這馬趕緊咧，共這三个囡仔做一擺攏共吞吞落去。
When it was about to open its mouth,	結果，喙拄擘開的時陣呢，
Ah bí instantaneously fired off firecrackers at it.	阿美就按呢趕緊咧共炮仔放落去。
Ping-pong-pong-pong. Ah, right after that,	乒乒乒乒按呢啦，啊了後呢，
The face of the tiger spirit turned pitch black.	共這隻虎精面是迸甲烏趁趁

So, ah, it ran away in absolute terror.	所以啊，驚一下就按呢走去矣。
Therefore, Ah bí successfully rescued all three children.	所以，阿美就按呢叫您彼三个囡仔，
They all returned home safely.	就按呢叫轉來厝裡。
Finally when their mother returned home,	等到您媽媽轉來的時陣，
She told her mother all about how she handled the tiger spirit,	伊就共您媽媽講，講伊按怎對付虎精，
All the things that happened to the tiger spirit.	按怎樣啊對付虎精啦的這個經過，
That is, about Ah kiông, that he was still sleepy.	就是，阿強乎，伊咧暈啦，
Ah, on hearing his sister, his eyes opened wide and said to her,	啊就按呢目睷閣攞金，就甲您姐姐講。
“Sister, ah, don’t you know that I’m so sleepy, but you keep on being annoyingly loud and noisy!”	姐姐啊，啊人按呢乎，是足愛暈的啦，啊你按呢一直吵吵。
When her younger brother finished speaking, he fell into sleep again.	所以您弟弟講完的時陣，又閣暈去矣。
That’s the end of the story, appreciate very much for your listening. Thank you.	故事已經講完，所以感謝逐家的收聽，謝謝。